

Traducción Literaria 1 (inglés) (21553)

Titulación/estudio: Grau en Llengües Aplicades

Curso: cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor GG: Jordi Ainaud

Lengua de docencia: Castellano

1. Presentación de la asignatura

La asignatura gira en torno a la traducción de textos literarios norteamericanos de los siglos XIX y XX, con el objetivo de que el alumnado sea capaz de reconocer y traducir adecuadamente una retórica que evoluciona a partir del clasicismo, con textos de un registro marcadamente culto, hacia una lengua literaria más cercana al estándar y que no duda en reproducir la coloquialidad. Los alumnos deben perfeccionar sus habilidades de traducción y su sentido crítico con la labor de otros traductores al tiempo que adquieren los conocimientos especificados en el temario. El curso se ha programado pensando en traductores literarios, pero por su contenido resulta igualmente adecuado para alumnos interesados en la variación lingüística.

2. Competencias a alcanzar

Del conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan la siguientes, generales (G) y específicas (E):

G.2. Análisis y resolución de problemas.

G.9. Creatividad.

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo.

E.1. Excelencia en el dominio escrito de la lengua o lenguas propias.

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras: estar familiarizado con los rasgos característicos de las culturas de los idiomas de la combinatoria y su relevancia de cara a la traducción.

E.5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (dominio de diferentes registros, entre la lengua culta y la coloquial, y diferentes estilos).

E.9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua: analizar las características de la lengua literaria en la lengua propia y en el idioma de la combinatoria

E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (incluida la evaluación de la calidad de las traducciones propias y de otros traductores).

E.12. Destreza en la búsqueda y gestión de información y documentación (sobre todo en cuanto a diccionarios de ámbito general y especializados).

E.14. Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (capacidad de producir textos profesionalmente aceptables).

3. Contenidos

1. Edgar Allan Poe: el lenguaje como herramienta para crear una “unidad de efecto”.
2. Herman Melville: el idiolecto del narrador, del relato marinero a un cuento de Wall Street.
3. Mark Twain: las dificultades para traducir la variación dialectal.
4. Edith Wharton: entre la ironía y el sociolecto de la *upper class*.
5. Gertrude Stein: la ruptura con la norma.
6. Ernest Hemingway: un nuevo lenguaje literario, del periodismo a la literatura.

El Aula Global de la asignatura contiene un plan de trabajo más detallado, con sendos dosieres para las clases de grupo grande y los seminarios.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Tarea práctica de grupo grande	20%	No recuperable			La entrega de las tareas es requisito imprescindible para aprobar
Tareas del seminario	40%	No recuperable			La entrega de las tareas es requisito imprescindible para aprobar
Trabajo	40%	Recuperable	80%	Trabajo (julio)	Es necesario un mínimo de 5 sobre 10 tanto de las tareas como del trabajo para aprobar

5. Metodología: actividades formativas

Para alcanzar los objetivos, el alumnado tiene que llevar a cabo actividades como:

1. Análisis e interpretación de textos en inglés.
2. Uso de fuentes de documentación para la traducción.
3. Encargos de traducción de extensión breve y media.
4. Ejercicios de traducción centrados en la resolución de un problema concreto.
5. Ejercicios de análisis, crítica, comparación y evaluación de traducciones (propias, de otros alumnos y de traductores profesionales).
6. Lectura, exposición o comentario crítico de bibliografía.
7. Intervención en clase y participación en discusiones.

6. Bibliografía básica de la asignatura

LANERO, J. J; VILLORIA, S. (1996) *Literatura en traducción. Versiones españolas de autores americanos del s. XIX*. León: Universidad de León

LÓPEZ GUIX, J. G.; Minett Wilkinson, J. (1997): *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Vertere, monográficos de la revista *Hermeneus*, 1. Soria: Diputación de Soria.